

РЕФЕРАТ

Структура и объем работы: работа состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной литературы.

Объем - 47 страниц.

Список использованной литературы - 25 источников.

Ключевые слова: СКАЗКА, РЕАЛИЯ, ПЕРЕВОД, СПОСОБ, БЫТ, КЛАССИФИКАЦИЯ

Объект исследования: сказки А.С.Пушкина.

Предмет исследования: реалии русского быта различных сословий, представленные в сказках А.С.Пушкина.

Цель дипломной работы: выявить особенности перевода реалий в сказках А.С.Пушкина.

Актуальность работы заключается в том, что переводчик очень часто сталкивается с проблемой перевода реалий.

Методы исследования: сбор информации, анализ теоретической литературы, сопоставительный анализ текста оригинала и переводного текста, анализ перевода выявленных реалий, статистический.

Полученные результаты и их новизна: проанализировав язык исследуемых сказок, мы пришли к выводу, что автором были использованы слова, принятые в светском обществе, заимствования, церковнославянизмы и введены впервые в литературный язык просторечные, фамильярные и общепонятные областные слова, фольклорная лексика. Опираясь на статистику, можно утверждать, что самым распространенным способом передачи реалий в сказках А.С.Пушкина является уподобляющий перевод.

Применение результатов: результаты и материалы исследования можно применять для более глубокого изучения данной темы.

SUMMARY

The thesis structure: the work consists of an introduction, 3 chapters, a conclusion and a list of references.

The number of pages: 47 pages.

The number of used sources: 25 sources.

Key words: FAIRY TALE, REALIA, TRANSLATION, METHOD, WAY OF LIFE, CLASSIFICATION

The object of the research: fairy tales of Pushkin.

The subject of the research: the realia of Russian life of different social classes represented in fairy tales of Pushkin.

The purpose of the work is to study the features of the translation of Russian life realia in A.S. Pushkin's fairy tales.

Actuality of the work is that the translator very often faces a problem of the translation of life realia.

The research methods: information gathering, analysis of the theoretical literature, comparative analysis of the original texts and the translated texts, analysis of the translation of the revealed realia, a statistical method.

Findings and their novelty: having analysed the language of the fairy tales under study, the conclusion can be made that the author used the words, spoken in a secular society, borrowings, the Church Slavonic language words and for the first time in the literary language vernacular, familiarity and commonly understood regional words, folk vocabulary were introduced. Based on the statistics, it can be stated that the most commonly used method of translation of the Russian life realia in the tales of Pushkin is the method of assimilated translation.

Use of the results: the results and materials of the study can be used for the further in-depth study of the topic.

РЭФЕРАТ

Структура і аб'ём: работа складаецца з уводзінаў, 3 глаў, заключэння і спісу выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём – 47 старонак.

Спіс выкарыстанай літаратуры – 25 пазіцый.

Ключавыя словы: КАЗКА, РЭАЛІЯ, ПЕРАКЛАД, СПОСАБ, БЫТ, КЛАСІФІКАЦЫЯ

Аб'ект даследавання: казкі А.С.Пушкіна.

Прадмет даследавання: рэаліі рускага быту розных сааслоўяў, прад'яўленыя у казках А.С.Пушкіна.

Мэта дыпломнай работы: выявіць асаблівасці перакладу рэалій у казках А.С.Пушкіна.

Актualityнасць працы складаецца ў тым, што перакладчык вельмі часта сутыкаецца з праблемай перакладу рэалій.

Метады даследавання: збор інфармацыі, аналіз тэарэтычнай літаратуры, супастаўляльны аналіз тэксту арыгінала і пераводнага тэксту, аналіз перакладу выяўленых рэалій, статыстычны.

Атрыманыя вынікі і іх навуковая навізна: прааналізаваўшы мову доследных казак, мы прыйшлі да высновы, што аўтарам былі выкарыстаныя словы, прынятыя ў свецкім грамадстве, запазычаныя, царкоўнаславянскія і ўведзены ўпершыню ў літаратурную мову прастамоўныя, фамільярныя і агульнаразумелыя абласныя словы, фальклёрная лексіка. Абапіраючыся на статыстыку, можна сцвярджаць, што самым распаўсюджаным спосабам перадачы рэалій у казках А.С.Пушкіна з'яўляецца прыпадобненне пераклад.

Прымяненне вынікаў даследавання: вынікі і матэрыялы даследавання можна ўжываць для больш глыбокага вывучэння дадзенай тэмы.